

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Marie Doláková

Název práce: Перевод научного текста по гостиничному хозяйству с комментарием и глоссарием (Перевод с русского на чешский язык)

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě):

Doc. Mgr. Jiří Korostenski, CSc.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jak je prezentován v úvodu, byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Obsahové zpracování ve svém rozsahu a proporcionalitě teoretických i praktických závěrů odpovídá úrovni akademického stupně profesního bakaláře. Diplomantka dosažených znalostí z překladu odborného textu využila k písemnému překladu poměrně rozsáhlého ruského textu do češtiny s lingvistickou analýzou překládaného textu. Celý text je doplněn přílohami textovými i obrazovou přílohou. Práce obsahuje i rusko-český slovníček odborné slovní zásoby.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

V definitivní podobě textu zůstaly, nehledě na důkladnou kontrolu, drobné formální nedostatky, jako např. na s. 1 v předposledním odstavci: »Будут показану виды трансформаций, ...« na s. 5 v první řádce: »...мини-вар ... «.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkově působí práce velmi dobře, zejména pečlivý přístup k lingvistické analýze samotného textu. Dalo by se diskutovat o některých konkrétních způsobech překladu ruského textu do češtiny, nicméně výtky nejsou zásadní a práci lze hodnotit jako zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Lze přeložit i jinak spojení *Отраслевые решения — Odvětvová řešení* a *Какой порядок классификации отелей действует сегодня в России — Jaké jsou stupnice hodnocení hotelů v současném Rusku*? Pokud ano, jak ekvivalent byste zvolila a proč?
- 2) Vysvětlete, jak jste sestavila v rusko-českém slovníčku u písmene A poslední tři hesla? Ekvivalenty nedávají smysl.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Výborně

Datum: 24.5.2016

Podpis: 